

EXPOSICIÓ EL MÓN I UN LLIBRE: DE L'ESCRIPTOR AL LECTOR
Palau Moja. Barcelona, 19/4 - 23/6/2007

ELS CAMINS DEL LECTOR

La traducció: traspasant fronteres

Traduir és traslladar un text d'una llengua a una altra. No es tracta de cercar una simple correspondència lingüística, sinó d'interpretar un text d'acord amb el context cultural d'origen i integrar-lo en el d'arribada. Així, la pràctica de la traducció és una confrontació de cultures.

Nosaltres i la nostra cultura canviem amb el temps, per això les traduccions envelleixen i cada generació necessita traduir de nou els clàssics.

«La feina d'un traductor de poesia passa per saber sintonitzar. És una feina humil, és una feina d'anar adaptant el dial de la pròpia llengua a la freqüència d'emissió de l'original. Mantenir els registres de llenguatge, adaptar la sintaxi de la llengua de sortida a la sintaxi de la d'arribada, de manera que els efectes siguin semblants sense que es dificulti en excés la lectura. Escollir el lèxic, recollir el ritme del discurs, sostenir l'emoció. Posar-se sempre al servei del text original i al mateix temps al servei de la pròpia llengua. ... El traductor, doncs, és això: un servidor, un portaveu, un missatger, però mai un suplantador.» Narcís Comadira

[Vitrina de traduccions]

Edicions originals de traduccions de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda al neerlandès, japonès, islandès, hongarès, basc, noruec, serbo-croat, suec, romanès, italià, alemany, francès, grec, castellà, búlgar, portuguès, vietnamita, finès, anglès, xinès i hindi.